

Medsensorveiledning, POR4104, våren 2023

Diana Santos

(den kommer først på portugisisk, og så på norsk)

Sobre a cadeira POR4104

Esta cadeira de mestrado em português tem o nome de *Översettelsesvitenskap i et portugisiskspråklig perspektiv* (Estudos de tradução numa perspectiva lusófona) e pretende dar uma formação geral em estudos de tradução usando, sempre que possível, autores com um viés lusófono.

A cadeira está estruturada em termos da leitura semanal de artigos e textos associados à tradução, apresentando ao mesmo tempo várias teorias sobre a tradução, e questões práticas como a análise de traduções, a avaliação de traduções, e a criação de corpos paralelos de tradução.

As alunas tiveram três trabalhos de qualificação práticos: uma comparação entre dois artigos; a construção de um par de textos no PANTERA; e a escrita de um resumo/recensão sobre uma tradução. Além disso, cada semana faziam (ou deveriam fazer) um resumo/comentário dos artigos para leitura.

Os textos lidos este ano foram, por esta ordem:

Steiner, George. *After Babel: aspects of language and translation*. Oxford: Oxford University Press, 1992 (1st edition 1975), pp. 51-76, pp. 215-247.

Toury, Gideon. *Descriptive translation studies and beyond*, Amsterdam: Benjamins, Revised edition, 2012. Chapters 1 and 5.

Baker, Mona. "Corpus Linguistics and Translation Studies: Implications and Applications", in M. Baker, G. Francis & E. Tognini-Bonelli (eds.), *Text and technology. In honour of John Sinclair*, Benjamins, 1993, pp. 233-250.

Gellerstam, Martin. "Translationese in Swedish novels translated from English", in Lars Wollin & Hans Lindquist (eds.), *Translation studies in Scandinavia*, CWK Gleerup, Lund, 1986, pp. 88-95.

Santos, Diana. "Translation", in Robert Binnick (ed.), *The Oxford Handbook of Tense and Aspect*, Oxford University Press, 2012, pp. 335-369.

Øverås, Linn. "In Search of the Third Code: An Investigation of Norms in Literary Translation", Cand. Phil. Degree thesis, University of Oslo, 1996. Chapters 1 and 3.

Blum-Kulka, Shoshana. "Shifts of Cohesion and Coherence in Translation". In J. House & S. Blum-Kulka (eds.), *Interlingual and Intercultural Communication: Discourse and Cognition in Translation and Second Language Acquisition Studies*. Tübingen: Gunter-Narr, 1986, pp. 17-35.

Bennett, Karen. "Academic Discourse in Portugal: A whole different ballgame?" *Journal of English for Academic Purposes*, 9 (1), 2010, pp. 21-32.

Camargo, D. C. Uma comparação entre o estilo de Clarice e de seus tradutores. *Revista Brasileira de Literatura Comparada*, v. 13, p. 269-292, 2009.

Caldas-Coulthard, Carmen Rosa. "A tradução e os problemas da representação da fala". In Malcolm Coulthard & Patricia Anne Odber de Baubeta (eds), *Theoretical Issues and Practical Cases in Portuguese-English Translation*. Lewiston/Queenston/Lampeter: The Edwin Meilen Press, 1996, pp. 145-156.

Gutt, Ernst-August. *Translation and Relevance: Cognition and Context*, Basil Blackwell, Oxford 1991. Chapter 3, pp. 45-65

Pym, Anthony. "Translating as risk management". *Journal of Pragmatics* 85 (2015), pp. 67-80.

Wyler, Lia. *Línguas, poetas e bacharéis: Uma crônica da tradução no Brasil*. Rocco, Rio de Janeiro, 2003. Capítulo "A tradução-indústria", pp. 107-131.

Rosa, Alexandra Assis. "Does translation have a say in the history of our contemporary linguacultures? Some figures on translation in Portugal." *Polifonia* 9, 2006, pp. 77-94.

Nilsson, Kåre. "Desafios na tradução do norueguês para o português, ilustrados pela versão brasileira de alguns contos populares". *TradTerm* 5 (1), 1998, pp. 159-182.

Spivak, Gayatri Chakravorty. "The politics of translation". In Gayatri Spivak, *Outside in the Teaching Machine*. Routledge, 1993, pp. 179-200.

Santos, Boaventura de Sousa. *Epistemologies of the South. Justice against Epistemicide*. Boulder - London: Paradigm Publishers, 2014. Chapter 8., pp. 212-236.

Hofstadter, Douglas. *Le Ton beau de Marot: In praise of the Music of Language*. Basic Books, 1997. Chapter 3, pp. 38-62.

Ellis, John M. *Language, Thought and Logic*. Evanston, IL: Northwestern University Press, 1993. Chapter 3, pp. 27-44.

Exame

O exame é feito em casa, e os alunos têm três dias para responder, o que significa que se pode pedir trabalhos de algum vulto, e também que têm acesso a toda a bibliografia ou mais, assim como aos corpos linguísticos. Em princípio, o resultado do exame deve resultar num documentos entre 5 a 10 páginas de espaçamento duplo 12 pontos.

O exame tem seis perguntas, e cada uma vale 3 pontos, exceto a pergunta 4, de estudo empírico no PANTERA, que vale 5 pontos.

Avaliação do exame

Em geral pretende-se apreciar se os alunos conhecem os conceitos básicos dos estudos de tradução, e se conseguem raciocinar sobre os temas, escolher bons exemplos, e redigir bem. É também importante que os alunos usem as referências que leram de forma apropriada.

Na quarta pergunta, dá-se relevo à sistematização dos resultados, à eventual requantificação (alguns casos poderão estar repetidos, devido à forma como o PANTERA foi desenhado), e à interpretação do resultado. No mínimo têm de conseguir encontrar exemplos dos fenómenos em questão, e comparar a frequência em texto traduzido e em texto original. Dá-se também ênfase à possibilidade de comentar sobre eventuais problemas na tradução, ou traduções não padrão, assim como a uma eventual comparação entre diferentes géneros de texto.

NORSK

Om POR4104

Dette masteremnet i portugisisk har betegnelsen *Oversettelsesvitenskap i et portugisiskspråklig perspektiv*, og har som mål å gi en allmenn opplæring i oversettelsesstudier ved i størst mulig grad å trekke veksler på forfattere med tilknytning til portugisisk språk.

Emnet består i at studentene hver uke leser artikler og andre tekster som har noe med oversettelse å gjøre, slik at en får dekt forskjellige teorier om oversettelse, samtidig som en øver på praktisk analyse av oversettelser, vurdering av oversettelser og framstilling av parallellkorpus av oversettelser.

Studentene fikk tre praktiske kvalifikasjonsoppgaver: En studie over parallellkorpus med verbet *dizer*, oppstilling av et tekstpar i PANTERA, og å skrive en anmeldelse av en oversettelse. I tillegg til det måtte de hver uke skrive et kritisk sammendrag av ukas artikler.

De artiklene de leste dette året, var i denne rekkefølgen:

Steiner, George. *After Babel: aspects of language and translation*. Oxford: Oxford University Press, 1992 (1st edition 1975), pp. 51-76, pp. 215-247.

Toury, Gideon. *Descriptive translation studies and beyond*, Amsterdam: Benjamins, Revised edition, 2012. Chapters 1 and 5.

Baker, Mona. "Corpus Linguistics and Translation Studies: Implications and Applications", in M. Baker, G. Francis & E. Tognini-Bonelli (eds.), *Text and technology. In honour of John Sinclair*, Benjamins, 1993, pp. 233-250.

Gellerstam, Martin. "Translationese in Swedish novels translated from English", in Lars Wollin & Hans Lindquist (eds.), *Translation studies in Scandinavia*, CWK Gleerup, Lund, 1986, pp. 88-95.

Santos, Diana. "Translation", in Robert Binnick (ed.), *The Oxford Handbook of Tense and Aspect*, Oxford University Press, 2012, pp. 335-369.

Øverås, Linn. "In Search of the Third Code: An Investigation of Norms in Literary Translation", Cand. Phil. Degree thesis, University of Oslo, 1996. Chapters 1 and 3.

Blum-Kulka, Shoshana. "Shifts of Cohesion and Coherence in Translation". In J. House & S. Blum-Kulka (eds.), *Interlingual and Intercultural Communication: Discourse and Cognition in Translation and Second Language Acquisition Studies*. Tübingen: Gunter-Narr, 1986, pp. 17-35.

Bennett, Karen. "Academic Discourse in Portugal: A whole different ballgame?" *Journal of English for Academic Purposes*, 9 (1), 2010, pp. 21-32.

Camargo, D. C. Uma comparação entre o estilo de Clarice e de seus tradutores. *Revista Brasileira de Literatura Comparada*, v. 13, p. 269-292, 2009.

Caldas-Coulthard, Carmen Rosa. "A tradução e os problemas da representação da fala". In Malcolm Coulthard & Patricia Anne Odber de Baubeta (eds), *Theoretical Issues and Practical Cases in Portuguese-English Translation*. Lewiston/Queenston/Lampeter: The Edwin Meilen Press, 1996, pp. 145-156.

Gutt, Ernst-August. *Translation and Relevance: Cognition and Context*, Basil Blackwell, Oxford 1991. Chapter 3, pp. 45-65

Pym, Anthony. "Translating as risk management". *Journal of Pragmatics* 85 (2015), pp. 67-80.

Wyler, Lia. *Línguas, poetas e bacharéis: Uma crônica da tradução no Brasil*. Rocco, Rio de Janeiro, 2003. Capítulo "A tradução-indústria", pp. 107-131.

Rosa, Alexandra Assis. "Does translation have a say in the history of our contemporary linguacultures? Some figures on translation in Portugal." *Polifonia* 9, 2006, pp. 77-94.

Nilsson, Kåre. "Desafios na tradução do norueguês para o português, ilustrados pela versão brasileira de alguns contos populares". *TradTerm* 5 (1), 1998, pp. 159-182.

Spivak, Gayatri Chakravorty. "The politics of translation". In Gayatri Spivak, *Outside in the Teaching Machine*. Routledge, 1993, pp. 179-200.

Santos, Boaventura de Sousa. *Epistemologies of the South. Justice against Epistemicide*. Boulder - London: Paradigm Publishers, 2014. Chapter 8., pp. 212-236.

Hofstadter, Douglas. *Le Ton beau de Marot: In praise of the Music of Language*. Basic Books, 1997. Chapter 3, pp. 38-62.

Ellis, John M. *Language, Thought and Logic*. Evanston, IL: Northwestern University Press, 1993. Chapter 3, pp. 27-44.

Eksamen

Hjemmeeksamen, der studenten har tre dager på seg for å svare. Det betyr at en bør kunne vente en mer omfattende og grundig besvarelse, siden studentene kan gjøre bruk av bøker og korpus. I prinsippet bør eksamensbesvarelsen være på mellom 5 og 10 sider med dobbelt linjeavstand og 12 punkters fonter.

Eksamen omfatter seks spørsmål, og hvert av dem teller 3 poeng, bortsett fra 4. som handler om en empirisk studie, og som teller 5 poeng.

Bedømmelse av eksamen

Generelt gjelder det å se om studentene kjenner visse grunnleggende begrep i oversettelsesvitenskapen, og om de greier å resonnerer over tema, velge gode eksempler og å skrive godt om det. Det er også viktig at studentene bruker de referansene de har lest, på passende vis.

Når det gjelder spørsmål 4., venter en at studentene systematiserer resultatene godt, at de kan omkvantifisere dem (siden noen konkordanser kan bli gjentatt, eller er irrelevante på grunn av PANTERAs design), og at de kan tolke resultatene. I det minste må de kunne finne eksempler på fenomenet, og sammenlikne frekvenser av konstruksjonene i original og oversatt tekst. Det er et fordel om de kommenterer enkelte ikke-ideelle oversettelser eller ikke-standard oversettelser, og at de er bevisst når det gjelder sjangerforskjeller.